

Měj ty dobru noc

Sorbisches Volkslied
Niedersorbische Fassung *)

Arr.: Sylke Zimpel

ca. 52-56

p leicht und geschmeidig, sehr innig

Alt



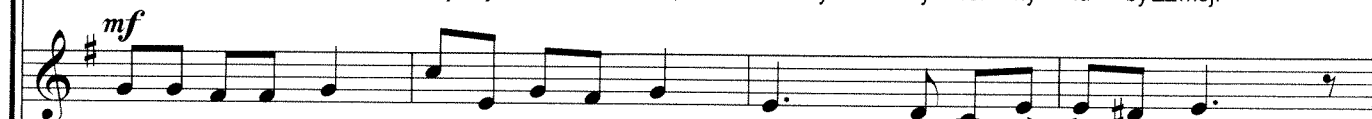
1. Měj ty do - bru _ noc, měj ty do - bru _ noc, och ty mó - ja lu - ba lub - cyc - ka!

S. 1



Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru _ noc, och ty zwě - ny wě - ny lu - by _ mój!

S. 2



Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty lu - by mój!

A.



Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty zwě - ny lu - by mój!

A.



Za to _ lu - bo - wa - nje, za to _ šwar - ko - ta - nje, och ty mó - ja lu - ba lub - cyc - ka!

S. 1



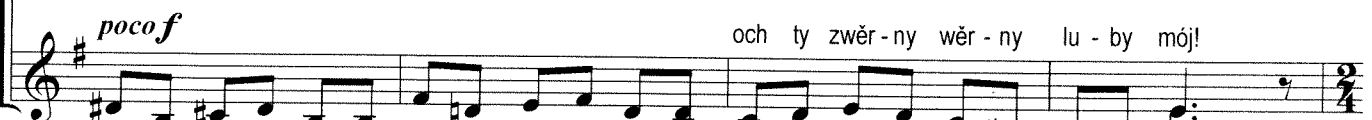
Za to _ lu - bo - wa - nje, za to _ šwar - ko - ta - nje, och ty zwě - ny wě - ny lu - by _ mój!

S. 2



Za to lu - bo - wa - nje, za to šwar - ko - ta - nje, och ty zwě - ny lu - by mój!

A.



Za to lu - bo - wa - nje, za to šwar - ko - ta - nje, och ty zwě - ny lu - by mój!

*) "Mej ty dobru noc" ist auch in einer obersorbischen FCH-Fassung (mit Aussprachehinweisen) erhältlich: EF 6086.

un poco meno mosso (♩ ca. 44-46)

17 *mp* *rit.* *p*

S. 1 Kně - žna kša - sna, wěr - na, lu - bo - sna!

S. 2 Kně - žna kša - sna, wěr - na, lu - bo - sna!

A. *mf* *Alt deutlich hervor* Kně - žna kša - sna, wěr - na, lu - bo - sna!

21 **Tempo I** *p*

S. 2 2. Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty mó - ja lub - cyc - ka!

A. 1 2. Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty lu - ba lub - cyc - ka!

A. 2 *mf* *Alt 2 deutlich hervor* 2. Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty mó - ja lu - ba lub - cyc - ka!

25 *mp* *rit.*

S. 1 Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty zwěr - ny lu - by lu - bušk mój!

S. 2 *mf* *S. 2 zart hervor* Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty lu - by lu - bušk mój!

A. 1 *mf* Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty zwěr - ny lu - bušk mój!

A. 2 *mf* Měj ty do - bru noc, měj ty do - bru noc, och ty zwěr - ny lu - bušk mój!

a tempo

29 *p* *mf*

S. 1 *p* *mf*
 dü dü - a dü,¹⁾ dü dü - ja dü, och ty mó - ja lu - ba lub - cyc - ka!

S. 2 *p* *mf*
 dü dü - a dü,¹⁾ dü dü - ja dü, och ty mó - ja lu - ba lub - cyc - ka!

A. 1 *mf*
 Žiń - sa do - moj pój - du, wi - tše za - sej pši - du, och ty mó - ja lu - ba lub - cyc - ka!

A. 2 *mf*
 Žiń - sa do - moj pój - du, wi - tše za - sej pši - du, och ty mó - ja lu - ba lub - cyc - ka!

33 *poco f* *p* (☺)

S. 1 *poco f* *p* (☺)
 Žiń - sa do - moj pój - zoš, wi - tše za - sej pši - zoš, och ty mó - ja lu - by lu - bušk - mój!

S. 2 *poco f* *p* (☺)
 dü dü - a dü dü - ja dü, och ty mó - ja lu - by lu - bušk - mój!

A. 1 *poco f* *p* (☺)
 Žiń - sa do - moj pój - zoš, wi - tše za - sej pši - zoš, och ty zwěr - ny lu - bušk - mój!

A. 2 *poco f* *p* (☺)
 Žiń - sa do - moj pój - wi - tše za - sej pši - zoš, och ty zwěr - ny lu - bušk - mój!

37 *f* *rit.* *ossia:*

S. 2 *f*
 Och ty mó - ja lu - ba lub - cyc - ka!

A. *f*
 Och ty lub - cyc - ka!

1) Es gilt für deutsche Chöre das deutsche >ü< und für sorbische Chöre das sorbische >y<.

un poco meno mosso (♩ ca. 44-46)

rit.

39 *mp*

S. 1
Mjel - cy - no změr - ka - nje zo. Lu - be bó - žem - ko.

S. 2
mp
Mjel - cy - no změr - ka - nje zo. Lu - be bó - žem - ko.

A. 1
mp
Mjel - cy - no změr - ka - nje zo. Lu - be bó - žem - ko.

A. 2
mp
Mjel - cy - no změr - ka - nje zo. Lu - be, lu - bó - žem - ko.

Soli
(al niente) *pp*
ch... 2)

Sinngehe Übersetzung ins Deutsche.

Habe du eine gute Nacht, habe du eine gute Nacht,
ach, du mein lieber Liebster!
Habe du eine gute Nacht, habe du eine gute Nacht,
ach, du mein lieber Liebster!
Für dich hab ich Kosen, ach du meine liebe Liebste!
Für das Lieben, für das Kosen, ach du mein lieber Liebster!
Sonne, wunderschöne, liebliche Maid!

Habe du eine gute Nacht, habe du eine gute Nacht,
ach du meine liebe Liebste!
Habe du eine gute Nacht, habe du eine gute Nacht,
ach, du mein lieber Liebster!
Heute geh' ich nach Hause, nimm ich Abschied,
ach, du meine liebe Liebste!
Heute gehst du nach Hause, nimmst du Abschied,
ach, du mein lieber Liebster!
Leise kehrt die Dämmerung ein

Anmerkung:

Das Lied singt ein junger Mann für seine Geliebte.
Die an den Mann gerichtete Rede des Fräuleins ist
nicht enthalten. Das gilt auch für die klein
melodisch) im Original nicht existiert.
Ich danke Fabian Kaulfürst für die einfühlsamen
genannten Anpassungen sowie bei der J